

(<sup>1</sup>)

( N° 14. )

# **Chambre des Représentants.**

---

SÉANCE DU 12 NOVEMBRE 1912.

---

**Projet de loi sanitaire.**

---

**EXPOSÉ DES MOTIFS.**

---

MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi, le Gouvernement a l'honneur de soumettre aux délibérations des Chambres le projet de loi sanitaire dont la précédente législature avait été saisie.

Le Gouvernement s'en réfère à l'exposé des motifs dont le projet était accompagné.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

PAUL BERRYER.

---

## PROJET DE LOI

**Albert,****ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi, dont la teneur suit, sera présenté en Notre Nom, aux Chambres législatives, par Notre Ministre de l'Intérieur.

**Pouvoir réglementaire attribué  
au Gouvernement.**

**ARTICLE PREMIER.**

Le Gouvernement est autorisé à prescrire, par voie de règlements généraux et après avoir pris l'avis de l'Académie royale de médecine et du Conseil supérieur d'hygiène, les mesures de prophylaxie et d'assainissement nécessaires :

1° Pour prévenir ou combattre les maladies transmissibles offrant un danger général, dont la liste aura été dressée sur l'avis conforme des autorités sanitaires précitées;

2° Pour assurer la salubrité des habitations privées ou collectives et de leurs dépendances, notamment en ce qui con-

## WETSONTWERP

**Albert,****KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !*

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het Wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, door Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken, aan de Wetgevende Kamers voorgelegd worden.

**Aan de Regeering toegekende  
verordenende macht.**

**ARTIKEL EÉN.**

De Regeering is er toe gemachtigd om, bij wijze van algemeene reglementen en na het advies ingewonnen te hebben van de Koninklijke Academie van Geneeskunde en van den hooger en Gezondheidsraad, de noodige voorbehoed- en gezondmakingsmaatregelen te nemen :

1° Tot voorkoming of bestrijding van aanstekelijke ziekten, welke een algemeen gevaar opleveren en waarvan een lijst zal opgemaakt worden, op gelijk-luidend advies van voormelde gezondheidsoverheden;

2° Tot verzekering van de gezondheid der bijzondere of gemeenschappelijke woningen en hunner aanhoorigheden,

cerne l'alimentation en eau potable et l'évacuation des matières et eaux usées.

Il n'est en rien préjudicié, par les dispositions qui précèdent, aux droits que les lois en vigueur confèrent aux autorités communales. Les règlements communaux ne peuvent toutefois être contraires aux règlements d'administration générale.

#### Information des maladies transmissibles.

##### ART. 2.

Est obligatoire, en tout temps, la déclaration de tout cas, avéré ou suspect, de choléra asiatique, de peste, de variole, de fièvre typhoïde, de diphtérie, de scarlatine et de méningite cérébro-spinale épidémique.

L'obligation de la déclaration pourra être, par arrêté royal, étendue soit en tout temps, soit temporairement, pour tout ou partie du territoire du royaume, à d'autres maladies transmissibles et pouvant devenir épidémiques, moyennant l'avis conforme de l'Académie royale de médecine et du Conseil supérieur d'hygiène publique.

##### ART. 5.

La déclaration doit être faite sans délai et, au plus tard, dans les vingt-quatre heures de la constatation :

1° A l'inspecteur d'hygiène de la circonscription, par le médecin qui a constaté le cas ;

2° Au bourgmestre, par le chef de ménage ; à défaut du chef de ménage, par les membres de la famille du malade, âgés de plus de 18 ans et présents dans l'habitation ; à défaut de parents, par le principal occupant ou par la personne chez qui le malade se trouve logé

inzonderheid wat betreft het bevoorraden ervan met drinkwater en het afvoeren van de vuilnis en het vuil water.

Voormelde beschikkingen verminderen geenszins de rechten, welke de van kracht zijnde wetten verleenen aan de gemeenteverheden. Nochtans mogen de gemeentereglementen niet strijdig zijn met de reglementen van algemeen beheer.

#### Berichtgeving der aanstekelijke ziekten.

##### ART. 2.

Is te allen tijde verplichtend de aangifte van elk bewezen of verdacht geval van Aziatische cholera, pest, pokken, typhuskoorts, diphteritis (brandige keelontsteking), scharlakenkoorts en aanstekelijke hersenvlies- en ruggemergsontsteking.

De verplichting van aangifte zal bij koninklijk besluit mogen uitgebreid worden 't zij te allen tijde, 't zij tijdelijk, voor geheel of een gedeelte van 't Rijk, tot andere aanstekelijke ziekten en welke heerschend kunnen worden, mits gelijk-luidend advies van de Koninklijke Academie van geneeskunde en van den hoo-geren Raad van openbare gezondheid.

##### ART. 5.

De aangifte moet geschieden zonder uitstel en, ten laatste, binnen de vier en twintig uren der vaststelling van de ziekte :

1° Aan den gezondheidsopziener der omschrijving, door den dokter die het geval vastgesteld heeft ;

2° Aan den burgemeester, door het gezinshoofd ; bij ontstentenis van het gezinshoofd, door de leden der familie van den zieke, leden van meer dan 18 jaar oud en in de woning aanwezig ; bij gemis aan familieleden, door den voornaamsten bewoner of door den persoon bij wien

ou hébergé; à défaut, par toute personne qui soigne le malade.

Si le cas est survenu à bord d'un navire, d'un bateau ou d'une barque, la déclaration incombe au capitaine, au patron ou à celui qui le remplace.

Le bourgmestre tient note des déclarations qu'il reçoit et les transmet dans les vingt-quatre heures à l'inspecteur d'hygiène du ressort.

#### ART. 4.

L'article 458 du Code pénal n'est pas applicable à la déclaration à l'autorité sanitaire, par le médecin ou la sage-femme, des cas de maladies transmissibles non soumises à déclaration obligatoire en vertu de l'article 2 de la présente loi.

#### Vaccination antivariolique.

##### ART. 5.

La vaccination antivariolique au cours de la première année d'existence et la revaccination au cours de la onzième et de la vingt-et-unième année sont obligatoires, sauf les tempéraments qui seront admis par le règlement d'exécution à édicter pour l'application de la présente disposition.

Le père et, à défaut, la mère, le tuteur ou toute personne qui a la garde ou la responsabilité du mineur sont personnellement tenus à l'observation de cette prescription en ce qui concerne la vaccination et la première revaccination.

#### Protection de l'enfance.

##### ART. 6.

Nul ne peut recevoir en nourrice ou en garde, moyennant salaire, des enfants âgés de moins de 7 ans, sans une autori-

de zieke gehuisvest of geherbergd is; bij ontstentenis dezer personen, door alwie den zieke verpleegt.

Indien het geval zich heeft voorgedaan aan boord van een vaartuig, schip of boot, dient de kapitein, de patroon, of hij, die hem vervangt, de aangifte te doen.

De burgemeester houdt nota van de aangiften, welke hij ontvangt en maakt deze binnen de vier en twintig uren over aan den gezondheidsopziener van het gebied.

#### ART. 4.

Artikel 458 van het Strafwetboek is niet toepasselijk op de aangifte, aan de gezondheidsoverheid door den dokter of de vroedvrouw, der gevallen van aanstekelijke ziekten welke niet onderworpen zijn aan de verplichte aangifte krachtens artikel 2 van deze wet.

#### Koepokinenting.

##### ART. 5.

De koepokinenting in den loop van het eerste levensjaar en de herinenting in den loop van het elfde en het een en twintigste jaar zijn verplichtend, behalve de verzachtingen welke zullen toegelaten worden door het uit te vaardigen reglement van uitvoering voor de toepassing dezer beschikking.

De vader en, bij onstentenis, de moeder, de voogd of elke persoon die de bewaking of de verantwoording van den minderjarige heeft, zijn persoonlijk verplicht dit voorschrift na te komen, wat betreft de inenting en de eerste herinenting.

#### Bescherming der kinderen.

##### ART. 6.

Niemand mag, mits loon, kinderen van min dan 7 jaar als voedsterling of ter bewaking ontvangen, zonder een toela-

sation du Collège échevinal, qui ne l'accordera qu'après s'être assuré que le requérant offre toutes les garanties désirables.

La décision du Collège, qui est toujours révocable, indique les conditions auxquelles l'autorisation est subordonnée et mentionne notamment le nombre des enfants qui peuvent être reçus eu égard aux locaux et au personnel de garde.

Il est ouvert aux inspecteurs d'hygiène ainsi qu'aux intéressés un recours auprès de la députation permanente du conseil provincial contre les décisions du collège échevinal.

#### ART. 7.

Les nourrices et gardiens visés à l'article 6 doivent, endéans les vingt-quatre heures de la réception ou du départ d'un enfant, en donner avis au bourgmestre.

Il est tenu, à l'administration communale, un registre spécial pour y consigner les déclarations prescrites par l'alinéa précédent.

#### ART. 8.

Les enfants âgés de moins de 7 ans, mis en nourrice ou en garde moyennant salaire, sont placés sous la surveillance du collège échevinal.

Le conseil communal désigne un médecin chargé de les visiter périodiquement et au moins une fois par mois, et de s'assurer qu'ils reçoivent tous les soins nécessaires.

Après chaque inspection, le médecin adresse au collège un rapport dont copie est transmise à l'inspecteur d'hygiène de la circonscription.

ting van het schepencollege, welk deze slechts zal verleen en na zich te hebben vergewist dat de aanvrager alle wenselijke waarborgen oplevert.

De beslissing van het college, die altoos mag ingetrokken worden, bepaalt de voorwaarden aan welke de machtiging onderworpen is en vermeldt inzonderheid het getal kinderen, welke mogen aanvaard worden, met het oog op de lokalen en op het personeel van bewaking.

Tegen de beslissingen van het schepencollege mag in beroep gegaan worden door de gezondheidsopzieners, alsook door de belanghebbenden bij de bestendige deputatie des provincieraads.

#### ART. 7.

De voedsters en bewakers, bedoeld in art. 6, moeten binnen de 24 uren van de ontvangst of het vertrek van een kind, hiervan bericht geven aan den burgemeester.

Er wordt bij het gemeentebestuur een bijzonder register gehouden om er de door vorig lid voorgeschreven verklaringen in op te nemen.

#### ART. 8.

De kinderen van min dan zeven jaar, als voedsterling of ter bewaking uitbesteed tegen loon, worden geplaatst onder het toezicht van het schepencollege.

De gemeenteraad duidt een dokter aan, belast met ze van tijd tot tijd en ten minste eens per maand te bezoeken en zich te vergewissen dat zij al de noodige zorgen ontvangen.

Na elk bezoek zendt de dokter aan het college een verslag, waarvan afschrift wordt overgemaakt aan den gezondheidsopziener der omschrijving.

## ART. 9.

Des subventions sont accordées, dans les conditions à déterminer par arrêté royal, aux consultations de nourrissons et autres œuvres, publiques ou privées, de protection de la première enfance.

## Prophylaxie de la tuberculose.

## ART. 10.

Des subventions sont accordées, dans les conditions à déterminer par arrêté royal, aux dispensaires antituberculeux et autres œuvres, publiques ou privées, de prophylaxie de la tuberculose.

Constatacion des naissances  
et des décès.

## ART. 11.

L'article 55 du Code civil est modifié comme suit :

« Les déclarations de naissance seront faites, dans les trois jours de l'accouchement, à l'officier de l'état-civil du lieu.

« Un médecin, désigné par l'autorité communale, se transportera au domicile de la mère, pour vérifier la naissance et le sexe de l'enfant. »

## ART. 12.

L'article 77 du Code civil est modifié comme suit :

« Aucune inhumation ne sera faite sans une autorisation, sur papier libre et sans frais, de l'officier de l'état-civil qui ne pourra la délivrer qu'après vérification médicale du décès; hors les cas prévus par les règlements de police, l'inhumation ne peut avoir lieu endéans les vingt-quatre heures suivant le décès. »

## ART. 9.

Ondersteuningen worden verleend in de bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, voor het bezoeken van voedsierlingen en andere openbare of bijzondere werken tot bescherming der kleine kinderen.

## Voorbehoeding tegen de tering.

## ART. 10.

Ondersteuningen worden verleend in de bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden aan de dispensariums voor teringlijders en andere openbare of bijzondere werken tot voorbehoeding tegen de tering.

Vaststellingen der geboorten  
en overlijdens.

## ART. 11.

Artikel 55 van het Burgerlijk wetboek wordt gewijzigd als volgt :

« De aangiften van geboorte zullen gedaan worden binnen de drie dagen na de verlossing aan den plaatselijken ambtenaar van den burgelijken stand.

« Een dokter, aangeduid door de gemeenteoverheid, zal zich naar de woning der moeder begeven om de geboorte en het geslacht van het kind te onderzoeken. »

## ART. 12.

Artikel 77 van het Burgerlijk wetboek wordt gewijzigd als volgt :

« Geen begraaving zal plaats hebben zonder een ongezegeld en kosteloos verlof van den ambtenaar van den burgerlijken stand, die dit niet zal mogen afleveren dan na onderzoek van het overlijden door een dokter; buiten de gevallen, voorzien door de politiereglementen, mag de begraaving geen plaats hebben binnen de vier en twintig uren na het overlijden. »

## ART. 13.

La déclaration des causes de décès est obligatoire pour le médecin qui a, en dernier lieu, donné ses soins au défunt ou qui a constaté le décès.

Le Gouvernement règle l'organisation du service de déclaration des causes de décès, de manière à assurer le secret médical.

Protection des eaux souterraines  
utilisées pour l'alimentation.

## ART. 14.

Lorsqu'un ouvrage de captage de sources ou d'eaux souterraines, utilisé pour l'alimentation d'un service public de distribution d'eau, est reconnu d'utilité publique par le Gouvernement, celui-ci peut, par arrêté royal, subordonner à une autorisation préalable l'exécution, dans un périmètre qu'il déterminera, de tout ouvrage dont l'existence pourrait avoir pour résultat de réduire le débit du captage ou d'altérer les qualités de l'eau qu'il fournit.

Le périmètre de protection ainsi délimité et la nomenclature des ouvrages dont l'exécution est soumise à autorisation préalable, peuvent être modifiés ultérieurement par un nouvel arrêté royal.

## ART. 15.

Les arrêtés royaux, dont il est question à l'article précédent, sont pris après une enquête qui se tiendra dans les formes déterminées par les articles 3, 4, 5 et 6 de la loi du 27 mai 1870 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique; le plan sur lequel portera cette enquête renseignera le tracé du périmètre de protection de l'ouvrage de captage et, d'après les indications cadastrales, les

## ART. 13.

De aangifte der oorzaken van overlijden is verplichtend voor den dokter die laatstelijk aan den overledene zijn zorgen verstrekt of het overlijden vastgesteld heeft.

De Regeering regelt de inrichting van den dienst van aangifte der oorzaken van overlijden, derwijze het beroepsgeheim der dokters te verzekeren.

Bescherming van het onderaardsche  
water voor de voeding benuttigd.

## ART. 14.

Wanneer een werk tot opvang van bronnen of onderaardsche wateren, benuttigd door een openbaren dienst van waterleiding, door de Regeering erkend wordt als zijnde van algemeen nut, mag de Regeering, bij koninklijk besluit, de uitvoering afhankelijk maken van een voorafgaande machtiging, binnen een door haar te bepalen omtrek, van alle werk, welks bestaan zou kunnen voor gevolg hebben het waterdebiet der opvang te verminderen of aan de hoedanigheid van het geleverde water te schaden.

De aldus bepaalde beschermingsomtrek en de opsomming der werken, waarvan de uitvoering onderworpen is aan voorafgaande machtiging, mogen later gewijzigd worden door een nieuw koninklijk besluit.

## ART. 15.

De koninklijke besluiten, waarvan in vorig artikel spraak is, worden genomen na een onderzoek, dat zal geschieden in de vormen bepaald door de artikelen 3, 4, 5 en 6 der wet van 27 Mei 1870 op de onteigening wegens algemeen nut; het plan, waarover dit onderzoek zal loopen, zal de afbakening van den beschermingsomtrek van het werk tot opvang opgeven en, volgens de kadastrale aan-

limites des parcelles de terrain qui y sont comprises ainsi que les noms des propriétaires de ces parcelles ; il spécifiera la nature des travaux dont l'exécution sera subordonnée à autorisation préalable.

Le dossier de l'enquête est soumis à la Députation permanente qui émet son avis par délibération motivée.

#### ART. 16.

Les demandes d'autorisation prévue à l'article 14 sont adressées à la Députation permanente du Conseil provincial. Celle-ci, après avoir entendu le propriétaire de l'ouvrage de captage, statue, sous les réserves et conditions qu'elle juge utile de prescrire, endéans les deux mois de la réception de la demande au gouvernement provincial.

La date de cette réception est portée à la connaissance du demandeur par lettre recommandée à la poste.

A défaut par la Députation de statuer dans le délai fixé au premier paragraphe, l'autorisation sollicitée sera considérée comme étant accordée.

#### ART. 17.

La Députation permanente et, à son défaut, le Roi pourront ordonner, et au besoin assurer d'office, l'abandon et la destruction d'ouvrages dont la construction aurait été autorisée ou dont l'établissement n'aurait pas dû, aux termes de l'arrêté royal prévu à l'article 14, faire l'objet d'une autorisation, s'il est démontré, soit en cours d'exécution, soit après leur achèvement, qu'ils sont de nature à réduire le débit du captage ou à altérer les qualités de l'eau qu'il fournit.

duidingen, de grenzen der perceelen gronds, welke er in begrepen zijn, alsmede de namen der eigenaars van deze perceelen; dit plan zal den aard der werken nauwkeurig aanduiden waarvan de uitvoering aan voorafgaande machtiging zal onderworpen zijn.

Het dossier van het onderzoek wordt onderworpen aan de Bestendige Deputatie, welke door met redenen omkleede beraadslaging haar advies uitbrengt.

#### ART. 16.

De bij artikel 14 voorziene aanvragen tot machtiging worden gezonden aan de Bestendige Deputatie des provincieraads. Deze, na den eigenaar van het werk tot opvanging gehoord te hebben, doet uitspraak, onder de voorbehoudingen en voorwaarden welke zij nuttig oordeelt op te leggen, binnen de twee maand der ontvangst van de aanvraag bij het provinciebestuur.

De datum dezer ontvangst wordt ter kennis gebracht van den aanvrager bij ter post aangeteekenden brief.

Indien de Bestendige Deputatie verwaarloost binnen het in lid één voorgeschreven tijdsbestek uitspraak te doen, wordt de gevraagde machtiging als verleend beschouwd.

#### ART. 17.

De Bestendige Deputatie en, bij ontstentenis dezer, de Koning, mag bevelen en desnoods ambtshalve verzekeren, het verlaten en vernielen van werken, waarvan het bouwen zou toegelaten geweest zijn of waarvan de inrichting, naar luid van het bij artikel 14 voorzien koninklijk besluit, het voorwerp niet had moeten uitmaken van een machtiging, indien bewezen wordt, hetzij tijdens de uitvoering, hetzij na de voltooiing ervan, dat zij van aard zijn het waterdebiet te verminderen of aan de hoedanigheid van het geleverde water te schaden.



L'indemnité qui pourrait être due de ce chef ne peut excéder le montant des pertes matérielles qu'a éprouvées le propriétaire du terrain et le prix des travaux devenus inutiles, augmentés de la somme nécessaire pour le rétablissement des lieux dans leur état primitif; elle est réglée à l'amiable ou par les tribunaux; elle est à la charge du propriétaire de l'ouvrage de captage.

#### ART. 18.

Les décisions rendues par la Députation permanente en exécution des articles 16 et 17 sont notifiées aux intéressés par lettre recommandée à la poste.

Elles peuvent faire l'objet d'un recours au Roi; ce recours doit être exercé, à peine de nullité, dans le délai de quinze jours à dater de la notification; il est suspensif des travaux qui en font l'objet.

#### ART. 19.

Les décisions prévues aux articles 16 et 17 sont rendues par arrêté royal pour les parcelles de terrain situées en dehors de la province où se trouve l'ouvrage de captage.

#### Protection des eaux minérales.

#### ART. 20.

Les dispositions des articles 14 à 19 de la présente loi sont applicables, sur avis conforme de l'Académie de médecine, aux eaux minérales ou thermales appartenant aux communes.

#### Exécution d'office de travaux d'assainissement.

#### ART. 21.

Lorsque, durant les cinq dernières années, la moyenne des décès dans une

De vergoeding, welke uit dien hoofde zou kunnen verschuldigd zijn, mag het bedrag niet overtreffen der werkelijke verliezen door den eigenaar van den grond geleden in den prijs der nutteloos geworden werken vermeerderd met de som noodig voor de herstelling der plaatsen in hun vorigen staat; zij wordt in der minne of door de rechtbanken geregeld; zij valt ten laste van den eigenaar van het werk tot opvangsing.

#### ART. 18.

De beslissingen, genomen door de Bestendige Deputatie in uitvoering der artikelen 16 en 17, worden den belanghebbenden aangezegd bij ter post aangezekenden brief.

Zij kunnen het voorwerp uitmaken van een verhaal bij den Koning; dit verhaal moet, op straf van ongeldigheid, gedaan worden binnen de vijftien dagen te rekenen van de aanzegging; het brengt de schorsing mede der bedoelde werken.

#### ART. 19.

De bij de artikelen 16 en 17 voorziene beslissingen worden genomen bij koninklijk besluit voor de percelen gronds, gelegen buiten de provincie waar het werk der opvangsing gelegen is.

#### Bescherming der minerale wateren.

#### ART. 20.

De beschikkingen der artikelen 14 tot 19 dezer wet zijn, op eensluidend advies van de Academie van Geneeskunde, toepasselijk op de aan de gemeenten toebehoorende minerale of thermale wateren.

#### Ambtshalve uitvoering van gezondmakingswerken.

#### ART. 21.

Wanneer, gedurende de vijf jongste jaren, het gemiddeld sterftecijfer in een

commune a dépassé le taux de la mortalité moyenne du royaume, le Ministre qui a l'administration du service de santé et de l'hygiène dans ses attributions, charge une commission de procéder à une enquête sur la situation sanitaire de la commune. La commission est composée de trois délégués du comité régional de salubrité publique, du bourgmestre de la commune ou de son délégué et de l'inspecteur d'hygiène de la circonscription.

Si l'enquête établit la nécessité de travaux d'assainissement ou d'installations sanitaires, le Ministre invite le conseil communal de la localité ou des localités intéressées à délibérer sur leur exécution.

Si, dans les six mois, le conseil communal n'a pas déferé à cette invitation ou si les mesures qu'il projette paraissent insuffisantes, le Gouvernement fait procéder à une nouvelle enquête par les soins du Conseil supérieur d'hygiène.

Si cette seconde enquête confirme les résultats de la première, le conseil communal est mis en demeure de dresser le projet et de procéder à l'exécution des travaux jugés nécessaires.

S'il ne s'est pas conformé à cette réquisition endéans les délais qui lui ont été fixés ou si les divers conseils communaux intéressés ne se mettent pas d'accord sur la nature des travaux, leur mode d'exécution ou la répartition de la dépense, le Gouvernement, sur avis conforme de la Députation permanente, peut décider l'exécution d'office des travaux. La Députation permanente est chargée des mesures d'exécution; elle fait dresser et elle approuve le projet, elle règle la direction et la surveillance des travaux, inscrit d'office le crédit nécessaire au budget, conformément à l'article 153 de la loi communale, et mandate le paiement des travaux dans les conditions fixées par l'article 147 de la même loi. Le cas

gemeente grooter is dan het gemiddeld sterfcijsfer van het Rijk, belast de Minister, die het Beheer van den Gezondheidsdienst onder zijn bevoegdheid heeft, een Commissie met het doen van een onderzoek over den gezondheidstoestand der gemeente. De Commissie bestaat uit drie afgevaardigden van het gewestelijk Comité van Openbare gezondheid, den burgemeester der gemeente of zijn afgevaardigde en den gezondheidsopziener der omschrijving.

Indien het onderzoek de noodzakelijkheid vaststelt van gezondmakingswerken of van gezondheidsinstellingen, aanzoekt de Minister den gemeenteraad der betrokken plaats of plaatsen, tot het be raadslagen over de uitvoering daarvan.

Indien binnen de zes maanden, de gemeenteraad aan deze uitnoodiging geen gevolg heeft gegeven of indien de door hem ontworpen maatregelen onvoldoende blijken, doet de Regeering overgaan tot een nieuw onderzoek, door de zorgen van den Hooger en Gezondheidsraad.

Indien dit tweede onderzoek de uitslagen van het eerste bevestigt, wordt de gemeenteraad gedwongen het ontwerp op te maken en over te gaan tot de uitvoering der noodig bevonden werken.

Indien hij zich niet gedragen heeft naar deze opvordering binnen de tijdsbestekken welke hem opgelegd werden, of indien de verschillende betrokken gemeenteraden niet overeenkomen over den aard der werken, de wijze van uitvoering ervan of de verdeling der uitgave, mag de Regeering, op eensluidend advies van de Bestendige deputatie, beslissen tot de ambtshalve uitvoering der werken. De bestendige deputatie is belast met de uitvoeringsmaatregelen; zij doet het ontwerp opmaken en keurt het goed, zij regelt het bestuur en het toezicht der werken, schrijft ambtshalve de noodige kredieten in de begrooting, overeenkomstig artikel 153 der gemeentewet, en mandateert de betaling der werken in

échéant, elle fixe la part des dépenses de chaque commune proportionnellement, soit au degré d'intérêt qu'elles ont respectivement à l'exécution des travaux, soit à la responsabilité qui leur incombe dans la cause d'insalubrité qu'il s'agit de supprimer, sauf recours au Roi de la part des communes intéressées.

Si les communes intéressées à l'exécution d'un même travail appartiennent à des provinces différentes, il est directement statué par le Roi au sujet de la répartition de la dépense.

#### Protection des cours d'eau.

##### ART. 22.

Les dérogations à l'interdiction édictée par l'article 27, §<sup>o</sup> de la loi du 7 mai 1877, de laisser couler, dans les cours d'eau non navigables ni flottables, des liquides ou d'y jeter ou déposer des matières pouvant altérer ou corrompre les eaux, ne peuvent être accordées par les Députations permanentes des conseils provinciaux qu'après une enquête de commodo et incommodo; elles sont subordonnées aux réserves et conditions nécessaires en vue d'éviter la pollution de ces cours d'eau.

L'autorisation peut être retirée si le bénéficiaire n'observe pas ces réserves et conditions ou s'il refuse de se soumettre aux obligations nouvelles que la Députation permanente conserve le droit de lui imposer, si l'expérience en démontre la nécessité.

Les décisions des Députations permanentes portant autorisation ou refus d'autorisation sont immédiatement affichées,

de voorwaarden, bepaald door artikel 147 derzelfde wet. In voorkomend geval, bepaalt zij het aandeel der uitgave van elke gemeente, in evenredigheid 't zij tot den graad van belang welk zij onderscheidenlijk hebben bij het uitvoeren der werken, 't zij volgens de verantwoordelijkheid welke hun ten laste valt in de oorzaak van ongezondheid welke dient weggeruimd, behoudens beroep bij den Koning vanwege de betrokken gemeenten.

Indien de gemeenten, betrokken in de uitvoering van eenzelfde werk, tot verschillende provinciën behooren, wordt rechtstreeks door den Koning uitspraak gedaan aangaande de verdeeling der uitgaaft.

#### Bescherming der waterloopen.

##### ART. 22.

De afwijkingen van het verbod, uitgevaardigd door artikel 27, §<sup>o</sup>, der wet van 7 Mei 1877, van in de niet bevaarbare noch vlotbare waterloopen vloeistoffen te laten loopen of er zelfstandigheden in te leggen of te werpen van aard het water te bederven en te besmetten, mogen enkel verleend worden door de bestendige deputaties der provincieraden na een onderzoek de commodo et incommodo; gemelde afwijkingen zijn onderworpen aan de voorbehoudingen en voorwaarden noodig ten einde de verontreiniging dezer waterloopen te beletten.

De toelating mag ingetrokken worden indien de verkrijger deze voorbehoudingen en voorwaarden niet nakomt of indien hij wijgert zich te onderwerpen aan de nieuwe verplichtingen, welke de bestendige deputatie het recht behoudt op te leggen, zoo de ondervinding er de noodzakelijkheid van bewijst.

De beslissingen der bestendige deputaties tot machtiging of tot intrekking der machtiging worden onmiddellijk,

par les soins des bourgmestres, dans les communes intéressées.

Appel contre les décisions des Députations permanentes peut être interjeté auprès du Roi, endéans les dix jours de l'affichage, par tout intéressé

#### Organisation des services d'hygiène.

##### ART. 23.

Toute commune est tenue d'établir gratuitement :

1° Un service de vaccination antivariolique à domicile ou organisé au moyen de séances publiques et fonctionnant au moins une fois l'an, ainsi qu'en temps d'épidémie de variole.

La lymphé vaccinale est gratuitement mise à la disposition de tous les médecins par l'office vaccinogène de l'État ;

2° Un service d'inspection médicale scolaire, comprenant un examen des élèves au moment de leur entrée à l'école et au moins une visite mensuelle.

A la suite de chaque visite, le médecin-inspecteur adresse au bourgmestre un rapport dont copie est transmise à l'inspecteur d'hygiène et à l'inspecteur de l'enseignement du ressort.

##### ART. 24.

Toute commune de plus de 5,000 habitants est tenue d'organiser un service public de désinfection et d'instituer un comité de salubrité publique, chargé de porter son attention sur tout ce qui intéresse la santé publique et d'éclairer l'administration communale sur les mesures à prendre pour améliorer les conditions hygiéniques de la localité.

##### ART. 25.

Les communes de plus de 10,000 ha-

door de zorgen van den burgemeester, in de belanghebbende gemeenten aangeplakt.

Beroep tegen de beslissingen der bestendige deputaties mag door den belanghebbende aangeteekend worden bij den Koning, binnen de tien dagen na de aanplakking.

#### Inrichting der gezondheidsdiensten.

##### ART. 23.

Elke gemeente is er toe gehouden kosteloos in te richten :

1° Een koepokinentingsdienst aanhuis of ingericht bij middel van openbare zittingen, welke ten minste een maal per jaar werkzaam zijn, alsook wanneer de pokken heerschen.

De entstof wordt kosteloos ter beschikking gesteld van al de dokters, door den dienst van den Staat tot bereiding van entstof ;

2° Eengeneeskundigenschooltoezichtsdienst, bestaande uit een onderzoek der leerlingen bij hun intrede in de school en uit ten minste een bezoek per maand.

Na elk bezoek zendt de dokter-opziener een verslag naar den burgemeester, waarvan een afschrift wordt overgemaakt aan den gezondheidsopziener en aan den schoolopziener van het gebied.

##### ART. 24.

Elke gemeente van meer dan 5,000 inwoners is verplicht een openbaren ontsmettingsdienst in te richten en een comiteit in te stellen van openbare gezondheid, belast met het oog te houden op al wat den gezondheidsdienst aanbelangt en met het voorlichten van het gemeentebestuur omtrent de te nemen maatregelen ten einde de gezondheidsvoorwaarden der plaats te verbeteren.

##### ART. 25.

De gemeenten van meer dan 10,000

bitants doivent avoir un bureau d'hygiène chargé, sous l'autorité du bourgmestre, de l'application des lois et règlements concernant la santé et la salubrité publiques.

Ces communes sont tenues également, soit à elles seules, soit en s'entendant avec des localités voisines, dans les conditions prévues au littéra B de l'article 4<sup>er</sup> de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance médicale gratuite, d'avoir un hôpital ou pavillon d'isolement pour malades atteints d'affection transmissible.

Les autres communes sont tenues de prendre, en temps d'épidémie, les mesures nécessaires pour pourvoir à l'isolement, dans un local spécialement affecté à cet objet, des malades atteints d'affection transmissible.

En cas de refus ou d'inaction, le Gouvernement pourra décider l'exécution d'office des mesures nécessaires, en suivant la procédure tracée à l'avant-dernier alinéa de l'article 21 de la présente loi.

#### ART. 26.

Chaque province est tenue d'organiser :

1<sup>o</sup> Un service de recherches chimiques et bactériologiques ;

2<sup>o</sup> Un service public de désinfection fonctionnant pour les communes de moins de 5,000 habitants, qui ne possèdent pas de service communal de désinfection.

Un règlement provincial arrête les conditions auxquelles les administrations locales, les médecins et les particuliers peuvent gratuitement avoir recours à ces deux services.

#### ART. 27.

Le conseil supérieur d'hygiène, institué auprès du Ministère de l'Intérieur, a pour mission d'étudier et de recher-

inwoners moeten een gezondheidsbureau bezitten, belast, onder het gezag van den burgemeester, met het toepassen der wetten en reglementen, betreffende de openbare gezondheid.

Deze gemeenten zijn ook verplicht, 'tzij voor hen alleen, 'tzij in gemeen overleg, met aangrenzende plaatsen in de voorwaarden voorzien onder de letter B van artikel 1 der wet van 27 November 1891 op den kosteloozen geneeskundigen onderstand, van een gasthuis te hebben of een afzonderingspaviljoen voor de personen die aan aanstekelijke ziekten lijden.

Bij heerschende ziekten zijn de andere gemeenten verplicht de noodige maatregelen te nemen om te voorzien in de afzondering, in een opzettelijk daartoe bestemd lokaal, der zieken welke aan aanstekelijke ziekten lijden.

In geval van weigering of verzuim, mag de Regeering tot de ambtshalve uitvoering der noodige maatregelen beslissen, daarbij volgende de in het voorlaatste lid van artikel 21 dezer wet aangeduide handelwijze

#### ART. 26.

Elke provincie is gehouden in te richten :

1<sup>o</sup> Een dienst van schei- en bacteriekundige navorschingen ;

2<sup>o</sup> Een openbaren ontsmettingsdienst in werking voor de gemeenten van minder dan 5,000 inwoners, welke geen gemeentelijken ontsmettingsdienst bezitten.

Een provinciereglement bepaalt de voorwaarden mits welke de plaatselijke besturen de dokters en de bijzonderen kosteloos gebruik mogen maken van deze twee diensten.

#### ART. 27.

De hoogere Gezondheidsraad, ingesteld bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, heeft voor zending alles te

cher tout ce qui peut contribuer aux progrès de l'hygiène.

Indépendamment des avis qu'il est appelé à émettre en vertu soit de la présente loi, soit de diverses lois spéciales, il répond aux demandes qui lui sont adressées par le Ministre de l'Intérieur sur toutes les questions d'ordre sanitaire.

L'organisation et le mode de fonctionnement du Conseil sont réglés par arrêté royal.

#### ART. 28.

Il sera établi, dans chaque province, un ou plusieurs comités régionaux de salubrité publique, dont les membres sont nommés par le Roi. L'inspecteur d'hygiène du Gouvernement est, de droit, membre des comités existant dans sa circonscription.

Les comités régionaux de salubrité publique ont la surveillance de tout ce qui intéresse la santé publique dans leur ressort.

Leur mode de fonctionnement est déterminé par arrêté royal.

#### ART. 29.

Il est institué un service d'inspection d'hygiène, dont le personnel est nommé par le Roi et qui a pour mission :

1° De surveiller l'état sanitaire des populations et la situation hygiénique des localités ;

2° De veiller, concurremment avec les officiers de police judiciaire, à l'exécution des lois et règlements généraux et locaux concernant l'hygiène et la salubrité publiques.

Les inspecteurs d'hygiène sont tenus, avant leur entrée en fonctions, de prêter devant le juge de paix du canton de leur

bestudeeren en na te vorschen wat kan bijdragen tot den vooruitgang der gezondheid.

Behalve de adviezen welke deze raad uit te brengen heeft, krachtens, 't zij van deze wet, 't zij van verschillende bijzondere wetten, antwoordt hij op de vragen welke hem worden toegezonden door den Minister van Binnenlandsche Zaken over al de punten betreffende de gezondheid.

De inrichting en de werkwijze van den Raad worden geregeld bij koninklijk besluit.

#### ART. 28.

In elke provincie zullen er een of meer gewestelijke comiteiten van openbare gezondheid ingesteld worden, waarvan de leden worden benoemd door den Koning. De gezondheidsopziener der Regeering is van rechtswege lid van de in zijn omschrijving bestaande comiteiten.

De gewestelijke comiteiten van openbare gezondheid houden toezicht over alles wat de openbare gezondheid in hun gebied betreft.

Hun werkwijze wordt bepaald bij koninklijk besluit.

#### ART. 29.

Er wordt een gezondheidstoezichtdienst ingesteld, waarvan het personeel wordt benoemd door den Koning en welke voor zending heeft :

1° Den gezondheidstoestand der bevolking en der plaatsen te bewaken ;

2° Te zorgen, te samen met de officieren der rechterlijke politie, voor de uitvoering der wetten en algemeene en plaatselijke reglementen, betreffende de openbare gezondheid.

De gezondheidsopzieners zijn er toe gehouden, alvorens in dienst te treden, vóór den vrederechter van het kanton

résidence le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1851.

Ils constatent, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire, les infractions aux lois et règlements ci-dessus visés.

Une copie du procès-verbal sera transmise au contrevenant, au plus tard dans les quarante-huit heures de la constatation de l'infraction.

#### ART. 50.

Les inspecteurs d'hygiène du Gouvernement ont le droit de pénétrer, en se conformant aux conditions et restrictions fixées par le règlement organique de l'inspection,

A. — Pendant les heures de jour :

1<sup>o</sup> Dans les établissements, les usines et les installations sanitaires dépendant des communes ou d'associations intercommunales ;

2<sup>o</sup> Dans les établissements hospitaliers et les institutions d'assistance médicale, autres que les asiles d'aliénés, ainsi que dans ceux autorisés en exécution de l'article 6 de la présente loi ;

3<sup>o</sup> Dans les habitations, navires, bateaux et barques où a été constaté un cas de l'une des maladies transmissibles visées à l'article 2 ci-dessus ;

4<sup>o</sup> Dans les immeubles en construction ainsi que dans ceux où s'effectuent des travaux de transformation.

B. — De jour et de nuit, dans les asiles de nuit et les maisons de logement.

#### Pénalités et dispositions finales.

#### ART. 51.

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des règlements édictés pour son exécution sont punies d'une amende de 26 à 100 francs et d'un em-

hunner verblijfplaats den eed af te leggen, voorgeschreven bij het dekreet van 20 Juli 1851.

Bij processen-verbaal, geloofwaardig tot bewijs van tegendeel, stellen zij de overtredingen op de hierboven bedoelde wetten en reglementen vast.

Een afschrift van het proces-verbaal zal overgemaakt worden aan den overtreder, ten laatste binnen de acht en veertig uren van de vaststelling der overtreding.

#### ART. 50.

De gezondheidsopzieners der Regeering, mits zich te gedragen naar de voorwaarden en beperkingen vastgesteld door het organische reglement van het toezicht, hebben het recht binnen te treden :

A. — Gedurende den dag :

1<sup>o</sup> In de inrichtingen, fabrieken en gezondheidsinstellingen, afhangende van de gemeenten of van wedergemeentelijke genootschappen ;

2<sup>o</sup> In de gastvrije inrichtingen en de instellingen van geneeskundigen onderstand, behalve de krankzinnigenhuizen, alsmede in deze welke in uitvoering van artikel 6 dezer wet toegelaten zijn ;

3<sup>o</sup> In de woningen, vaartuigen, schepen en booten, waar een geval vastgesteld is van een der bij artikel 2 hierboven bedoelde aanstekelijke ziekten ;

4<sup>o</sup> In de in opbouw zijnde vaste goederen alsmede in die waaraan werken van verandering worden toegebracht.

B. — Bij dagen bij nacht, in de nachtverblijven en kosthuizen.

#### Straffen en eindbepalingen.

#### ART. 51.

De inbreuken op de beschikkingen van deze wet en van de reglementen, uitgevaardigd voor de uitvoering ervan, worden gestraft met een geldboete van

prisonnement de 8 jours à un mois ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation, ces peines peuvent être élevées au double.

#### ART. 52.

Ceux qui ont mis obstacle à la surveillance exercée par les inspecteurs d'hygiène du gouvernement ou se sont opposés ou refusés à leurs visites dans les cas prévus à l'article 50 de la présente loi, sont punis d'une amende de 26 à 100 fr., sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans les deux ans de la dernière condamnation, le tribunal peut élever l'amende jusqu'à 500 francs et prononcer un emprisonnement de 8 jours à 2 mois.

#### ART. 53.

L'article 85 du Code pénal est applicable aux infractions punies par les articles 51 et 52 précités.

#### ART. 54.

Les articles 7 à 16 de la loi sanitaire du 18 juillet 1851 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Toute infraction aux dispositions de la présente loi ou des arrêtés pris par le gouvernement ou par les autorités sanitaires, est punie d'une amende de 26 fr. à 1,000 francs et d'un emprisonnement de 8 jours à 2 ans, ou d'une de ces peines seulement.

« Les peines sont doublées si l'infraction a été commise la nuit ou en bande ou au moyen de fausse clef, ou si elle a été

26 tot 100 frank en met een gevangenzitting van 8 dagen tot een maand, of enkel met één dezer beide straffen.

Bij hervalling binnen de twee jaren der laatste veroordeeling mogen deze straffen verdubbeld worden.

#### ART. 52.

Zij die het toezicht, uitgeoefend door de gezondheidopzieners der Regeering, verhinderd of belet hebben, of afgewezen de bezoeken in de gevallen voorzien bij artikel 50 dezer wet, worden gestraft met een geldboet van 26 tot 100 frank, onverminderd desgevallende, de toepassing der straffen, voorgeschreven bij de artikelen 269 tot 274 van het strafwetboek.

Bij hervalling binnen de twee jaar der laatste veroordeeling, mag de rechtbank de geldboet verhoogen tot 500 frank en een gevangenzitting uitspreken van acht dagen tot twee maanden.

#### ART. 53.

Artikel 85 van het strafwetboek is toepasselijk op de overtredingen, gestraft naar de voormelde artikelen 51 en 52.

#### ART. 54.

De artikelen 7 tot 16 der gezondheids-wet van 18 Juli 1851, worden vervangen door de volgende beschikkingen :

« Elke overtreding der bepalingen dezer wet of der besluiten, genomen door de Regeering of door de gezondheids-overheden, wordt gestraft met een geldboet van 26 frank tot 1000 frank en met een gevangenzitting van acht dagen tot twee jaar, of enkel met een dezer beide straffen.

« De straffen worden verdubbeld indien de overtreding 's nachts of in bende of bij middel van valsche sleutels ge-



accompagnée d'effraction ou d'escalade, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal. Il en est de même en cas de récidive dans les cinq ans de la dernière condamnation pour une infraction à la présente loi ou aux arrêtés pris en vertu de cette loi.

« Le livre I<sup>er</sup> du Code pénal est, en entier, applicable aux dites infractions »

#### ART. 55.

Des arrêtés royaux pourvoiront aux mesures d'application et de contrôle nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente loi, notamment en ce qui concerne l'organisation des bureaux d'hygiène et le mode de fonctionnement des services provinciaux et communaux de désinfection.

#### ART. 56.

Un règlement d'administration déterminera les cas dans lesquels une indemnité, dont il fixera le montant, sera allouée aux médecins, du chef de leur coopération aux mesures sanitaires.

Seront, de même, déterminées par arrêté royal les conditions auxquelles l'Etat pourra, dans la limite des crédits budgétaires, dédommager partiellement les communes des allocations accordées par elles aux particuliers, pour les indemniser des pertes qu'ils auront subies par suite de l'application des mesures de prophylaxie prises en vertu de la présente loi.

#### ART. 57.

La présente loi sera exécutoire un an après le jour de sa publication.

pleegd werd, of indien zij vergezeld ging van inbraak of beklimming, onverminderd desgevallende, de toepassing der straffen, voorgeschreven door de artikelen 269 tot 274 van het strafwetboek. Het is insgelijks zóó bij hervalling binnen de vijf jaar der laatste veroordeeling voor een inbreuk op deze wet of op de krachtens deze wet genomen besluiten.

» Boek I van het Strafwetboek is, in zijn geheel, op gemelde overtredingen toepasselijk. «

#### ART. 55.

Koninklijke besluiten zullen voorzien in de maatregelen van toepassing en van toezicht, noodig tot uitvoering der bepalingen van deze wet, inzonderheid wat betreft de inrichting der gezondheidsbureelen en de werkwijze der provinciale en gemeentelijke ontsmettingsdiensten.

#### ART. 56.

Een reglement van beheer zal de gevallen opgeven, in welke een vergoeding zal verleend worden aan de dokters uit hoofde van hun medewerking aan de gezondheidsmaatregelen; dit reglement zal het bedrag dezer vergoeding bepalen.

Eveneens, zullen worden bepaald bij koninklijk besluit, de voorwaarden mits welke de Staat, binnen de grenzen der begrootingskredieten, de gemeenten gedeeltelijk mag schadeloos stellen voor de door haar aan bijzonderen verleende bewilligingen, om deze te vergoeden voor de verliezen welke zij zouden geleden hebben door de toepassing der voorbehoedmaatregelen, genomen krachtens deze wet.

#### ART. 57.

Huidige wet zal uitvoerbaar zijn één jaar na den dag harer afkondiging.

Toutefois, l'entrée en vigueur de certaines de ses dispositions pourra, par voie d'arrêtés royaux, être fixée à une date plus rapprochée.

Donné à Ciergnon, le 9 novembre 1912.

Nochtans mag het van kracht worden van sommige harer beschikkingen, opeen vroegeren datum bij koninklijke besluiten bepaald worden.

Gegeven te Ciergnon, den 9 November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :  
*Le Ministre de l'Intérieur,*

Van 's Konings wege :  
*De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

PAUL BERRYER.

---